

Е.В. Маринина

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ США И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

В настоящее время одним из наиболее заметных явлений в языковой политике англоговорящих стран является развитие и широкое распространение так называемого инклюзивного языка, основывающегося на принципе политической корректности и предполагающего использование таких языковых форм, которые не имели бы отношения к любой отдельной группе людей, выделяемой на основе гендерной принадлежности, возраста, национальности, расы, состояния здоровья и т.п.

Ключевые слова: языковая политика, политическая корректность, инклюзивный язык, инклюзивные переводы, преподавание английского языка.

Nowadays one of the pronounced tendencies in the language policy (language planning) of all English-speaking countries is the development and wide spreading of the so-called inclusive language based on the principle of political correctness. Inclusive language introduces such linguistic units that are not related to people's gender, age, nationality, race, health, etc.

Key words: language policy/language planning, political correctness, inclusive language, inclusive translations, ELT.

Под языковой политикой понимается “совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве”¹.

Традиционно при обсуждении языковой политики основное внимание уделяется функционированию малых языков в многонациональных государствах и взаимоотношениям между ними и государственным языком или языками. Однако языковая политика государства не ограничивается только этим. В настоящее время в англоговорящих странах на первый план выходят проблемы использования английского языка не с точки зрения его диалектного членения или соотношения с языками национальных меньшинств, а именно с позиций идеологической правильности/неправильности. Конечно, нельзя говорить (во всяком случае, на данном этапе), что эти вопросы жестко регулируются законами или постановлениями правительств. Пока речь идет о целенаправленном формировании общественного мнения и изменении принципов языкового образования.

Идеологическая правильность/неправильность речи того или иного человека определяется ее соответствием принципам политической корректности. На первый взгляд это явление уже хорошо изучено, так как давно существует в английском языке, вызывая самое противоречивое отношение.

Действительно, более 30 лет политическая корректность как явление общественной, политической, культурной жизни многих англоговорящих стран, прежде всего США, не только служит предметом изучения лингвистов, историков, социологов, философов, но и вызывает живой интерес у общества, о чем свидетельствуют бурные дискуссии в средствах массовой информации.

Следует отметить, что за все прошедшие годы не было выработано общепринятого определения политической корректности. Довольно часто это явление сводится только к языковым аспектам. В таком случае под политической корректностью понимается “стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.”².

Однако в настоящее время этот термин понимается более широко, как “сеть взаимосвязанных идеологических воззрений”³.

Отношение к политической корректности менялось на протяжении последних 30 лет, и оно очень неоднородно. После бума политкорректности в 70-х и начале 80-х гг. XX в. наступил период весьма критического, порой насмешливого и иронического отношения к лингвистическим проявлениям этого явления. Много говорилось и говорится о терминологической и грамматической абсурдности языковых нововведений, связанных с политической корректностью.

¹Маринина Елена Викторовна – канд. филол. наук, доц. кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; тел.: (499) 783-02-15, e-mail: emarinina1@yandex.ru

Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 616.

²Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004. С. 278.

³Are You Politically Correct?: Debating America's Cultural Standards / Ed. by F.J. Beckwith and M.E. Bauman. Buffalo, 1995. P. 9.

Следует отметить, что некоторые исследователи считают политическую корректность серьезной угрозой для традиционной культуры. Так, например, Билл Линд называет ее “страшной болезнью нашего века”. С его точки зрения, политическая корректность не смешна, она “убийственно серьезна”⁴.

В настоящее время мы наблюдаем новый этап развития этого явления. С одной стороны, политическая корректность перешагнула границы англоязычного мира. Это словосочетание стало вполне привычным, в частности, и в русском языке, и в общественной и политической жизни в нашей стране. С другой стороны, современные сторонники политической корректности больше не удовлетворяются пересмотром отдельных слов и терминов. В последнее десятилетие на повестку дня встал вопрос о новом языке, так называемом “инклюзивном языке” (*inclusive language*).

В отечественном языкознании термин “инклюзивный язык” еще не приобрел широкого распространения. Гораздо более привычным сочетанием с прилагательным *инклюзивный* является термин “инклюзивное образование”, под которым понимается “процесс развития общего образования, который подразумевает доступность образования для всех, в плане приспособления к различным нуждам всех детей, что обеспечивает доступ к образованию для детей с особыми потребностями”⁵.

“Инклюзивный язык”, как и политическая корректность, не имеет общепринятого определения. Нет и единого названия. Наряду с “инклюзивным” употребляются такие названия, как “гендерно-инклюзивный”, “гендерно-нейтральный”, “несексистский” и т.п. Надо отметить, однако, что термин *inclusive* все же несколько шире и предполагает использование таких языковых форм, которые не имели бы отношения не только к мужчинам или женщинам, но и к любой отдельной группе людей, выделяемой на основе возраста, национальности, расы, состояния здоровья или других особенностей⁶. Однако на практике в подавляющем большинстве случаев это означает отказ от “гендерно-специфических” местоимений, замену их местоимениями множественного числа, замену слов, содержащих в том или ином виде указание на пол, национальность и т.п., на их нейтральные синонимы.

Некоторыми авторами “инклюзивный язык” рассматривается как новый нормативный вариант современного английского языка. Среди его основных правил можно выделить следующие:

- не подчеркивать пол, расовую принадлежность, национальность или другие особенности человека (например, сексуальную ориентацию, возраст, инвалидность) в том, случае, когда они не имеют непосредственного отношения к предмету разговора. Другими словами, не создавать стереотипов, основанных на неизбежных характерных особенностях человека;

- быть последовательным в описании членов той или иной группы людей. Иначе говоря, не выделять из этой группы женщин для того, чтобы описать их физическую привлекательность, одежду или аксессуары; или не описывать использование инвалидами различных приспособлений; или не выделять людей по их национальному признаку, если они являются представителями единственного национального меньшинства в данной группе. Рекомендуются, например, следующие замены: *housewife* → *homemaker, house spouse, parent, caregiver*; *actress* → *actor, performer*; *brotherhood* → *community, unity*; *Founding Fathers* → *the founders, pioneers*; *policeman* → *police officer*⁷.

Термин “инклюзивный язык” впервые стал широко употребляться в 90-х гг. XX в. Тогда один за другим стали появляться “политически корректные”, инклюзивные переводы Библии, что повлекло не просто оживленные, а ожесточенные споры католических и протестантских богословов. Как ни странно, практически отсутствуют лингвистические исследования в этой области.

В новых переводах, в ряде случаев получивших благословение высших католических иерархов и Советов протестантских церквей, последовательно удаляются не только личные и притяжательные местоимения мужского рода, но и такие слова, как *father, son, son of man, man, brother* и т.п.

Местоимение единственного числа *he* заменяется на местоимение множественного числа *they*. Например, отрывок из Евангелия от Иоанна (14: 23): «*Jesus answered him, “If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him”*» в одном из новых переводов (New Revised Standard Version) представлен в следующем виде: “*Those who love me will keep my word, and my Father will love them and we will come to them and make our home with them*”⁸.

На первый взгляд изменения кажутся незначительными. Но дело в том, что Спаситель не употреблял местоимений множественного числа в этом контексте. Используя местоимения единственного числа, он хотел подчеркнуть, что Бог придет к каждому конкретному верующему, а не к группе людей.

4 The Origins of Political Correctness. An Accuracy in Academia Address by Bill Lind. URL: <http://www.academia.org/lectures/lindl.html> (дата обращения: 15.04.2008).

5 URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 19.12.2010).

6 “Inclusive language is language that does not demean, insult, exclude, stereotype, or trivialize people on the basis of their disability, race or gender” (URL: <http://www.adcet.edu.au> (дата обращения: 05.05.2009)).

7 Do’s and Don’ts of Inclusive Language. Media Task Force. Honolulu, 1998. P. 23.

8 Цит. по: *Grudem W.* What’s Wrong with Gender-Neutral Bible Translations? URL: <http://www.cbmw.org/Resources/Articles> (дата обращения: 19.12.2011).

Изменились не только слова, но и смысл данного отрывка и многих других текстов Евангелия, так как, по мнению христианских богословов, Священное Писание обращено к личности, к каждому конкретному верующему, а не к группе людей.

Авторы рассматриваемых переводов аргументируют свою позицию тем, что в современном английском языке местоимение *he* не употребляется для обозначения человека независимо от его пола. Но в 1992 г. издатели “The American Heritage Dictionary of the English Language” провели опрос среди 173 экспертов по английскому языку, участвовавших в создании словаря. Им было предложено заполнить пропуск в предложении: “*A patient who doesn't accurately report _____ sexual history to the doctor runs the risk of misdiagnosis*”. 46% опрошенных использовали формы *his* or *her* или *his/her*; 37 — использовали *his*, 3 — *their*, 2 — *her*, 2 — *a* или *the* и 7% вообще не дали ответа⁹.

С той же последовательностью изымается из священных текстов слово *man*. Приверженцы “инклюзивного языка” аргументируют это тем, что в современном языке существительное *man* потеряло некогда свойственное ему обобщающее значение. Однако словари, изданные в то же время, что и новые переводы Священного Писания, не подтверждают это. *Man* — 2. *a human being of either sex; a person: All men must die*¹⁰. *Man* — 2. *Human beings in general are sometimes referred to as man: Why does man seem to have more diseases than animals?.. a deserted island where no man could live*¹¹.

Отрывки из книги Бытия (1: 27; 5: 2) “*God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them*” и “*Male and female he created them, and he blessed them and named them Man when they were created*” представлены в новом переводе как “...so God created humankind in his image” и «*Male and female he created them, and he... named them “Humankind” when they were created*»¹².

При подобном переводе Библии забывается, что имя, которое дается человеку или вещи, обладает огромным значением в Священных текстах. Действительно, слово *man* для обозначения всего человеческого рода предполагает патриархальность библейского общества, это может не нравиться современным феминисткам, но это исторический факт, исправить его не в их власти.

В 1995 г. издательством Оксфордского университета был опубликован так называемый “Инклюзивный перевод Библии”. В данном случае переводчики постарались быть предельно политически корректными в отношении пола, расы, национальности. В этом переводе Бог не называется традиционным *Father*, но вводится новое понятие *Father-Mother*; Иисус Христос (*Son*) называется просто *Child*. В этом переводе были даже пересмотрены метафорические высказывания с упоминанием о “свете” или “тьме”, чтобы не вызывать отрицательных эмоций у людей с темным цветом кожи¹³.

В целом стремление к созданию политически корректных переводов Библии привело к искажению более 4500 контекстов¹⁴.

Противники подобного рода переводов Библии справедливо указывают, что в данном случае речь идет не о переводе, а о переписывании текстов Священного Писания. В течение двух тысяч лет верующие исходили из того, что тексты Писания “богодухновенны” (1 Тим. 3: 16)¹⁵, каждое слово в Священных текстах даровано Господом. В итоге создатели новых переводов практически ставят себя на место Создателя. Изменяя Священные тексты, они изменяют их смысл, изменяют основные принципы вероучения, тем самым они влияют на мировоззрение миллионов людей во всем мире.

Широкое внедрение инклюзивных переводов Библии и перевод церковных служб на инклюзивный язык почти повсеместно приняты в протестантских конфессиях. Так, например, шотландская епископальная церковь составила новый чин богослужения, в котором нет упоминания о Боге в мужском роде, в него не включены такие слова, как *Господь* и *Он*. Это было сделано для того, чтобы показать, что “Бог превыше человеческого понятия пола”. Вместо традиционного *Отец*, *Сын* и *Святой Дух* теперь говорится *Творец*, *Искупитель* и *Освятитель*¹⁶. Нужно отметить, однако, что такие инновации не находят поддержки у консервативных представителей протестантского духовенства, которые указывают на то, что “тех, кто хочет свести к минимуму упоминания о Боге как об Отце и о Христе как Его Сыне, ждут большие трудности, так как весь Новый Завет полон таких упоминаний”¹⁷.

9 Ibidem.

10 Oxford Advanced Learner's Dictionary. New Edition. Oxford University Press, 1995.

11 Collins Cobuild Student's Dictionary. Harper Collins Publishers, 1990.

12 Цит. по: *Freudem W.* Op. cit. URL: <http://www.cbmw.org/Resources/Articles> (дата обращения: 19.12.2011).

13 Подробнее см.: *Зорин А.В.* Контрастные аспекты прагматической адаптации новозаветного текста. URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No20/list.htm> (дата обращения: 19.12.2011).

14 *Freudem W.* Op. cit.

15 “all Scripture is God-breathed” (1 Tim. 3: 16).

16 URL: <http://www.interfax-religion.ru/> (дата обращения: 06.09.2010).

17 Ibidem.

Следует отметить, что приверженцы языковой политической корректности к английскому языку достаточно активны не только в области переводов уже существующих текстов, прежде всего библейских. Многие исследователи отмечают, что инклюзивный язык стал частью современной культуры Северной Америки из-за влияния радикальных феминистских групп. Им не могут противостоять ни политики, ни федеральные судьи, ни генералы, ни адмиралы, ни католические епископы. Даже проводятся параллели с Октябрьской революцией 1917 г. в России, когда вводились новые формы обращения, новые слова и т.п.¹⁸

С 90-х гг. XX в. выпускаются многочисленные пособия по написанию политически корректных текстов. Использование инклюзивного языка становится обязательным во многих университетах и других учебных заведениях. Так, например, в справочнике по несексистскому языку, изданному Американской философской ассоциацией, отмечается, что философы должны быть особенно чувствительны к использованию такого языка. Они прекрасно понимают силу слов и то, как язык влияет на мышление и поведение людей. Некритическое использование сексистского, иными словами, нерезформированного языка может привести к тенденциозности в исследованиях и теориях и оказать неблагоприятное влияние на карьеру и жизни коллег и студентов¹⁹. Среди практических рекомендаций, помимо уже упоминавшегося изымания из текстов местоимений мужского рода, существительного **man** и его производных, можно отметить изменение порядка слов в таких клишированных словосочетаниях, как **men and women** → **women and men**; **sons and daughters** → **daughters and sons**; **descendants of Adam and Eve** → **descendants of Eve and Adam**; **his or her** → **her or his**. Таким образом, по мнению авторов справочника, можно избежать скрытого указания на мужское превосходство в исходных фразах²⁰.

В последнее десятилетие теоретические споры и комментарии по поводу политической корректности и инклюзивного языка приобрели особый практический интерес для преподавателей английского языка. Если раньше студенты лишь знакомились с существованием такого феномена, теперь все чаще и чаще он проникает в учебники, учебные пособия и словари. Это проникновение происходит на разных уровнях — в фонетике, словообразовании, грамматике, лексике, отборе текстов и даже подборе иллюстративного материала.

Таким образом, приходится констатировать, что в применении к учебным материалам политическую корректность следует понимать как определенную идеологию, определяющую принципы отбора учебных текстов.

Чаще всего на страницах учебных пособий находят отражение отзвуки движения за равноправие женщин. В большом количестве случаев, если речь идет о начальнике, шефе и т.п., то теперь это будет женщина. Например: **Since Mrs Smith is ill. Mr Bond is deputizing for her today**²¹.

Справедливости ради следует отметить, что авторы британских учебных пособий относятся к необходимости соблюдать нормы политической корректности в прагматических текстах с изрядной долей иронии.

Bigamous woman torn between two husbands: "I just couldn't choose between them", she tells the judge²².

Ann is very upset: the Coal Board intends to reject her application to become a miner on the grounds that she is too tall²³.

В Интернете появились иронические предложения по переработке в духе политической корректности традиционных упражнений, встречающихся во многих учебниках английского языка. Так, например, во многих учебниках есть упражнения на прошедшее времена, в котором по картинкам нужно описать последовательность действий. При этом вполне безобидное с точки зрения традиционного преподавания предложение **The fireman put a ladder up against the tree, climbed it, and rescued the cat** должно выглядеть следующим образом:

The firefighter (who happened to be male, but could just as easily have been female) abridged the rights of the cat to determine for itself where it wanted to walk, climb, or rest, and inflicted his own value judgments in determining that it needed to be "rescued" from its chosen perch. In callous disregard for the well-being of the environment, and this one tree in particular, he thrust the mobility disadvantaged-unfriendly means of ascent known as a "ladder" carelessly up against the tree, marring its bark, and unfeelingly climbed it, unconcerned how his display of physical prowess might injure the self-esteem of those differently-abled. He kidnapped and unjustly restrained the innocent animal with the intention of

18 *Whitehead K.D.* Inclusive Language: Is It Necessary? // New Oxford Review Inc. 1997. March. P. 6–14.

19 *Warren V.L.* Guidelines for Non-Sexist Use of Language. The American Philosophical Association, 2000.

20 Ibidem.

21 *Watcyn-Jones P., Allsop J.* Test Your Prepositions. Penguin Books, 1990. P. 12.

22 *Allsop J.* Test Your Phrasal Verbs. Penguin Books, 1990. P. 9.

23 Ibid. P. 5.

returning it to the person who claimed to “own” the naturally free animal, but it immediately fled his grasp, having withstood more insult and injury than it could bear²⁴.

Конечно, авторы современных учебных пособий не доходят до такого абсурда. Тем не менее, по мнению некоторых американских педагогов и методистов, необходимость неукоснительно соблюдать требования политической корректности при написании и выборе учебных пособий привела к значительному ухудшению их качества²⁵.

Все приведенные примеры позволяют сделать вывод, что практически можно говорить о введении своего рода цензуры. Оказалось, что есть вполне нейтральные слова, выражения, термины, даже грамматические формы, которые нельзя использовать.

Но когда ограничивается свобода языкового выражения (речь не идет о табуированных выражениях), неизбежно ограничивается свобода мышления. Апологеты инклюзивного языка хорошо усвоили старую истину: чтобы изменить идеи, нужно прежде всего изменить язык²⁶.

Список литературы

- Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004.
Allsop J. Test Your Phrasal Verbs. Penguin Books, 1990.
Are You Politically Correct?: Debating America’s Cultural Standards / Ed. by F.J. Beckwith and M.E. Bauman. Buffalo, 1995.
Collins Cobuild Student’s Dictionary. Harper Collins Publishers, 1990.
Do’s and Don’ts of Inclusive Language. Media Task Force. Honolulu, 1998.
Oxford Advanced Learner’s Dictionary. New Edition. Oxford University Press, 1995.
Steichen J. Ungodly Rage: The Hidden Face of Catholic Feminism. Ignatius Press, 1991.
Warren V. J. Guidelines for Non-Sexist Use of Language. The American Philosophical Association, 2000.
Watcyn-Jones P., Allsop J. Test Your Prepositions. Penguin Books, 1990.
Whitehead K. D. Inclusive Language: Is It Necessary? // New Oxford Review Inc. 1997. March.
URL: <http://www.academia.org/lectures/lindl.html> (дата обращения: 15.04.2008).
URL: <http://www.adcet.edu.au> (дата обращения: 05.05.2005).
URL: <http://www.cbmw.org/Resources/Articles> (дата обращения: 19.12.2011).
URL: <http://www.ewtn.com> (дата обращения: 19.12.2011).
URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No20/list.htm> (дата обращения: 19.12.2011).
URL: <http://www.interfax-religion.ru> (дата обращения: 06.09.2010).
URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 19.12.2010).

24 URL: <http://en.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 06.07.2008).

25 “...the quality of American public school textbooks is much lower that of other industrialized nations, and... the method of determining content is severely hindered by either the politically correct/ politically conservative, or more often, both” (URL: <http://en.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 06.07.2008)).

26 Подробнее см.: *Grudem W.* Op. cit.; *Wilson Ch.M.* “Inclusive” English: a Violation of Our Rights? URL: <http://www.ewtn.com> (дата обращения: 19.12.2011); *Steichen J.* Ungodly Rage: The Hidden Face of Catholic Feminism. Ignatius Press, 1991.